

ГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК

КАК ИНСТРУМЕНТ ИЗУЧЕНИЯ НОВОГО ЗАВЕТА

ЗАЧЕМ СОВРЕМЕННОМУ ЧЕЛОВЕКУ (В Т.
Ч. УЧЕНОМУ БИБЛЕИСТУ) ИЗУЧАТЬ
ГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК НОВОГО ЗАВЕТА?

I. НА КАКОМ ЯЗЫКЕ НАПИСАН НОВЫЙ ЗАВЕТ?

ГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК Κοινή (койнэ)

Язык Нового Завета (слова, формы, фразы) отличается от того греческого, который использовали авторы от Гомера (VIII до н.э.) до Платона (IV до н.э.).

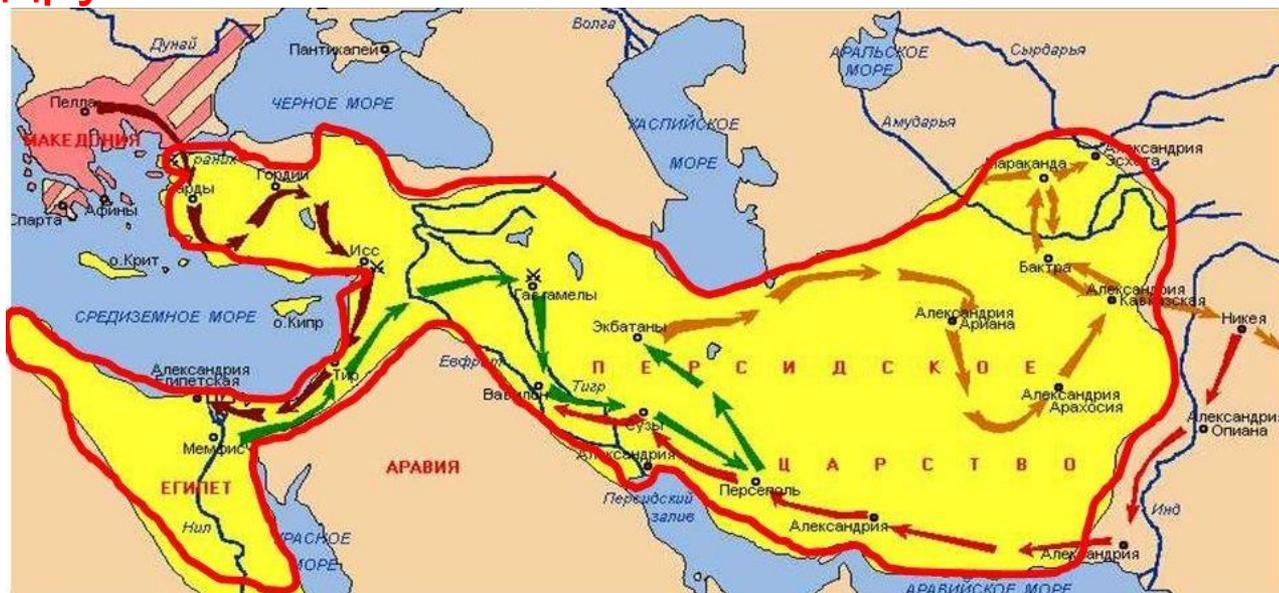
Исток: «КЛАССИЧЕСКИЙ ГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК»

С 336 г. до н.э. – начало завоеваний Александра Македонского.

Аристотель привил Александру любовь к греческой культуре.

Цели завоеваний были не только политические, но и НАСАЖДЕНИЕ ГРЕЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ.

Распространяясь по всему миру, греческий смешивался с другими языками.



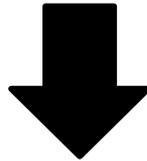
Κοινή (койнэ) – «общая» (греч.)

– обычная форма языка, которую использовали люди в повседневной жизни (не изысканный и литературный), упрощенная форма классического.

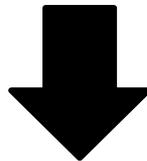
* ко временам Иисуса вся Римская империя говорила на греческом.

- Септуагинта (LXX)
- Новый Завет
- Произведения ранних Отцов Церкви

Классический
греческий язык



Распространение + смешение
греческой культуры и языка



Греческий
койнэ

ВЫВОД:

Это не просто «сухая» история, но иллюстрация того, как Бог все устраивает

- 1) «Полнота времени» (Гал. 4:4) – повсеместно распространенный языку способствовал проповеди Евангелия.
- 2) Бог использовал обычный язык – доступность Евангелия не только для «гигантов мысли».

II. КАК СОЗДАВАЛСЯ ТЕКСТ НОВОГО ЗАВЕТА?

Нет ни одной строки, где бы текст Нового Завета сохранился бы в исконном виде.

ИСТОЧНИКИ:

- 1.** Греческие рукописи
- 2.** Цитаты древнехристианской литературы
- 3.** Древние переводы Нового Завета

1. Греческие рукописи

А) Рукописи на папирусе



Папирус – очищенные стебли папируса, которые спрессованы между собой под прямым углом.

Самые древние библейские тексты – это тексты на папирусе (II-VIII века) - поврежденные новозаветные писания или фрагменты текстов.

Большинство найдено в Египте (кон. XIX – XX вв.)

В 50-е годы XX в. - Папирусы Бодмера (p⁶⁶, p⁷⁵) – рубеж II-III вв. (значительные части Ев. Иоанна и большие отрывки из Луки, посл. Петра, Иуды).

Самый древний – папирус Райленда (p⁵²) – первая половина II в. (Ин. 18:31-33).



Б) Унциальные (маюскульные) рукописи на пергаменте

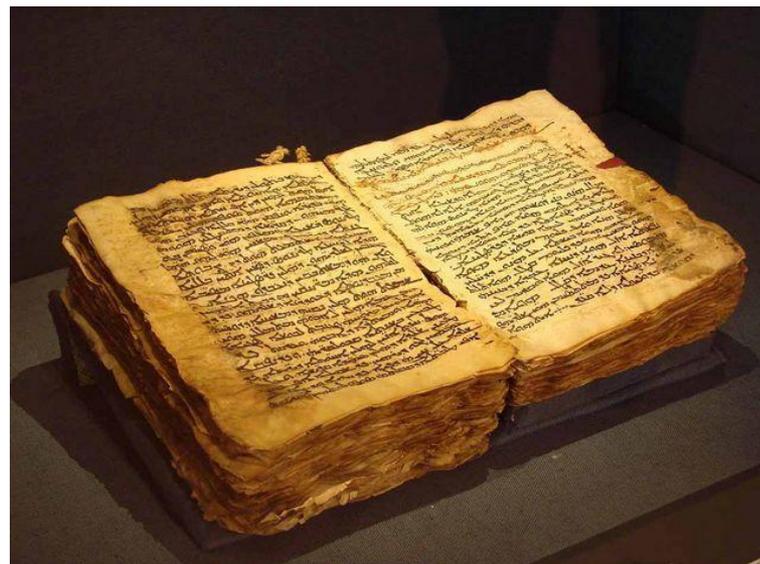
Унциальное письмо – письмо заглавными буквами.

Пергамент – специально очищенная и обработанная овечья/козья шкура.

До XIX – XX вв. были только пергаменты, которые в среднем датируются X веком.

Однако есть и древние, II-III века н.э.: рукопись 0189 (Деян. 5:3-21).

- **Синайский кодекс (01)** – возникновение: IV век, но потом 3 раза исправлялся.
- **Ватиканский кодекс (03)** – возникновение: IV век – древнейшая рукопись всей христианской Библии (не дошло лишь Евр. 9:14-13:25; 1-2 Тим.; Флм.; Откр.)



В) Минускульные рукописи

Минускульное письмо – письмо строчными буквами.

2500 минускульных рукописей. Возникли в период между 9-15 в.

Г) Лекционарий

- сборник фрагментов Писания, который зачитывался на богослужениях. Определенный отрывок для определенного случая.

Папирус

ΠΑΝΝΕΔΕΜΑΡΤΙΑΔΑΠΟΤΕ
ΛΕΣΘΕΙΣ ΑΠΟΚΥΕΙΘΑΝΑ
ΤΟΝ· ΜΗΤΙΛΑΜΑΣΘΙΑ
ΔΕΛΦΟΙΜΟΓΑΓΑΤΗΤΟΙ
ΠΑΣΔΟΣΙΣΑΓΑΘΗΚΑΙ
ΠΑΝΔΩΡΗΜΑΤΕΛΕΙΟΝ
ΑΝΩΘΕΜΕΣΤΗΚΕΤΑ
ΒΑΙΝΟΝΑΠΟΤΟΥΠΑΤΡΟΣ
ΤΩΝΦΩΤΩΝΤΙΑΡΧΟΥ
ΜΙΤΑΡΑΛΛΑΓΗΟΙΕΡΟ
ΠΗΣ ΑΠΟΣΚΙΑΣΑΤΩ
ΒΟΥΛΗΘΕΙΣ ΑΠΕΚΥΗΘΕΝ
ΗΜΑΣΛΟ· ΟΛΛΗΘΕΙΣ
ΕΙΣΤΟΕΙΝΑΙ...

Унциальное

ΛΜΟΡΡΑ ΠΙΣΜΟ
ΣΑΝ ΠΕΡΑΝ ΤΟΥ
ΛΑΝΟΥ ΑΠΟ ΤΟΥ
ΧΙΜΑΡΡΟΥ ΑΡΝΩ
ΚΛΙΕΩΣ ΧΕΡΜΩ
ΟΙΦΟΙΜ· ΕΣΕΙΡ
ΝΟΜΑΣ· ΕΣΕΙΡ
ΜΩΝ ΣΑΡ ΤΩΝ ΚΝ
ΟΙΑΜΜΟΡΡΗΟΙΕ
ΠΩΝΟΜΑΣΕΝΑΥ
ΤΟΣΑΝΕΙΡ ΠΑΣΑ
ΛΙΠΟΛΕΙΣ ΜΕΙΣΑΥ
ΚΑΙ ΠΑΣΑ ΑΛΛΑ
ΚΛΙΠΑΣ ΑΣΑΝΣ
ΩΣΕΛΧΑ· ΚΑΙ
ΑΡΣΕΙΝ ΠΙ ΧΕΙΣ
ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΟΥ
ΕΝ ΤΩ ΒΑΣΑΝΟΤΙ
ΠΑΝΝΩΥ ΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΚΑΣΑΝΚΧΙΕΛΙ
ΦΟΝΑΠΟΤΩΝΡΑ
ΦΑΕΙΝΙΑΣ ΤΗΚΑΙ
ΝΗΛΥΤ· ΧΕΙΝΗ
ΙΑΝΡΑ· ΑΥΡ
ΓΗΛΑ· ΣΡΝ

ΧΩΡΟΝ ΑΡΤΟΒΗΛΑ
ΠΗΝΚΑΣΑΝ ΕΚΕΙΝΙ
ΠΗΡΑΦΛΕΙΝ ΛΟΠ
ΣΟΙΣΕ ΤΑΙΚΑΙ ΤΑΥ
ΥΙΟΣ ΜΑΝΑΣΣΗΣ
ΛΑΡΕΝΤΙΑ· ΑΝΤΗΝ
ΠΕΡΙΧΩΡΟΝ ΑΡΤ· Ε
ΕΩΣ ΤΩΝ ΟΡΙΩΝ
ΓΕΘΟΥΡΕΚΛΙΟΜΑ
ΘΕΙΕΤΩΝΟΜΑΣΕΝ
ΑΥΤΟ ΕΠΗΤΩΟΝ·
ΜΑΡΙΑ ΤΟΥ ΤΗΝ ΒΑ
ΣΑΝΑΥΩΘΕΙ ΧΙΡ·
ΠΙΣΗΜΕΡΑΣ ΤΑΥΤΗ·
ΚΑΙ ΤΩΜΑΣ ΧΕΙΡΕΛ·
ΚΑΙ ΠΗΝ· ΑΛΛΑ ΚΑΙ
ΤΩ ΡΟΥΚΗΝ ΚΑΙ Τ·
ΓΑΛΛ· ΛΩΚΛΑΠ·
ΤΗΣΙ ΑΛΛΑ ΚΕΩΣ ΡΙ
ΧΕΙΜΑΡΡΟΥ ΑΡΝΩΝ
ΜΕΦΩΝ ΤΟΥ ΧΡΗΤΑΥ
ΡΟΥ ΟΡΙΟΝ ΚΑΙ Ω
ΤΟΥ ΤΑΒΟΚΟ ΧΙΜΑΡ
ΡΟΥΣΟ· ΤΩΝ ΤΟΙΣ
ΥΙΟΙΣ ΑΝ ΜΑΙ·
ΠΑΝΝΑΚΛΙΟΝ

письмо

230
234
μωγείσθῃ Διαγωγὰς εὐχάριστίας·
τὰ πρὸς τοὺς οἰκείους ὁμοιοῦν ἢ καὶ οἰ·
ἐνοῦν τὰ πρὸ τοῦ σάλου τριόγρε εὐφρόνῃ οἰκονομῶν· τίς



προς κολασσαεις·
ἄνωσ ἀπόστολος ἰούχῳ θαυερλίμων
θεῦ· καὶ τιμόθεος δαδελφος· τοῖς βρι
κομοσ σαῖς ἀγίοις· καὶ πηγοῖς ἀδελφοῖ
βριχῳ· χάρις υμῶν καὶ ἡρεμν ἀπὸ θεοῦ πρὸς
ἡμῶν· καὶ κύριος ἰησοῦς· ἕλεχριστοῦ μετὰ
θεοῦ· καὶ πρὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ· καὶ ἄπο
περὶ ἡμῶν προσελάχουμεοι· ἀλεούσδη
τὸς τῶν ἡμῶν βριχῳ ἰη· καὶ τῶ
ἀγάπῳ τῆς ἡμῶν ἀπὸ τῶν ἀγίων·
Διὰ τῆς ἐλάχου τῶν ἀποκειμένων
ἡμῶν βρι τοῖς οὐνοῖς· καὶ πρὸς ἡμῶν
περὶ τοῦ ἡμῶν ἀφθείας τοῦ ἀγγε
λίου· τοῦ ἀποστόλου ἡμῶν· καὶ τοῦ
βρι πρὸς τῶν κοσμοῦ καὶ βρι καρποφο
ρῶμεθον· καὶ ἡμῶν βρι ἡμῶν· ἀφθείας

Минускульное
письмо

2. Цитаты древнехристианской литературы.

- труды Отцов Церкви.

Со II века уже начинаются прямые цитаты.

3. Древние переводы Нового Завета

Косвенное доказательство.

НО если несколько независимых перевода говорят об одном и том же, то возможно это и было в оригинале.

Из ранних: *Vetus latina* - на латинский язык (рукопись кон. IV в)

III. ОТКУДА ТАКОЕ БОЛЬШОЕ КОЛИЧЕСТВО РУКОПИСЕЙ?



Распространение
христианства



Потребность в
копиях священных
текстов



Большие мастерские
(скриптории)

Результат: немалое количество рукописей с ошибками, нечаянными пропусками, повторами, примечаниями на полях и намеренными богословскими и грамматическими «усовершенствованиями».

IV. ЧТО ТАКОЕ ТЕКСТОЛОГИЯ И ЗАЧЕМ ОНА НУЖНА?

Цель критики текста – установить
изначальный текст.

Методы анализа текстов:

- 1) *По внешним критериям* – возраст и качество рукописей.
- 2) *По внутренним критериям* – языковые, стилистические и содержательные особенности.

РЕЗУЛЬТАТ КРИТИКИ ТЕКСТА - КРИТИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ НОВОГО ЗАВЕТА

Особенно важное издание – **Novum Testamentum Graece, Nestle-Aland (Нестле-Аланд)**.

1-е издание – 1898 г. – Эберхард Нестле. В нем были результаты всех предыдущих текстологических исследований на момент окончания XIX века.

С 1952 г. к Нестле присоединился Курт Аланд (отсюда и название). Потом штат соиздателей расширялся, он включал людей из разных конфессий.

1979 г. – Полностью заново переработанное издание Novum Testamentum Graece, Nestle-Aland. С НЕГО ДЕЛАЮТСЯ ВСЕ СОВРЕМЕННЫЕ ПЕРЕВОДЫ.

Последнее переиздание было в 1993г. – текст не изменен, но немного актуализирован критический аппарат.

СИНОДАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД НОВОГО ЗАВЕТА (1820г.)

Синодальный перевод Нового Завета =
Церковнославянский перевод + Textus Receptus (TR)

* При разночтениях в Церковнославянском и TR, предпочтение отдавали Церковнославянскому.

- **Церковнославянский перевод** – перевод Кирилла и Мифодия.

Минус текста: это перевод, не до конца понятно на каких манускриптах основан.

- **Textus Receptus** - «принятый текст» - греческий текст Нового Завета, составленный Эразмом (1516г.)

Минус текста: Эразм опирался на небольшое количество рукописей, к тому же он не использовал папирусы, которые к тому времени еще не были известны.

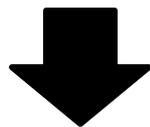
V. ПРИМЕРЫ

1. Разночтения.

«Текстуальный комментарий» Мецгера.

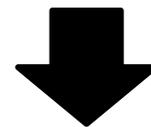
1-е послание Коринфянам 13:3

«И если я раздам все имение мои и отдам тело мое на **сожжение**, а любви не имею, нет мне в том никакой пользы».



Καυ**θ**ήσωμαι

– «чтобы я был
сожжен»



Καυ**χ**ήσωμαι

– «чтобы мне
похвалиться»

Смертная казнь на костре появилась при Нероне (с 64г.), а крайняя датировка посланий Коринфянам 56г. Во времена Павла этот вид мученичества не был известен.

«Похвальба»

«Хвалиться» используется не только в негативном смысле:

1) 1 Кор. 9:15-17

2) Рим. 5:1-3

Идея эсхатологической награды

«если я отдам все, что имею, и отдам свое тело так, чтобы получить похвалу за это в Царстве Небесном, но без любви, то нет мне в том пользы»

2. Пример неточного перевода.

«Экзегетический ключ» Роджерса, другие переводы.

2-е послание Коринфянам 11 глава

Синодальный перевод	Радостная Весть
1. О, если бы вы несколько были снисходительны к моему неразумию! Но вы и снисходите ко мне.	1. Ах, вам бы потерпеть меня, даже если я немного глуповат! Ну уж потерпите, пожалуйста!
5. Но я думаю, что у меня ни в чем нет недостатка против высших Апостолов:	5. Я считаю, что ни в чем не уступаю этим самым что ни на есть сверхапостолам (ирония: «экстра-супер-апостолы»!)
8. Другим церквам я <u>причинял издержки</u> , получая <i>от них</i> содержание для служения вам...	8. Я, можно сказать, <u>грабил</u> другие общины, принимая от них деньги, чтобы служить вам.

Синодальный перевод	Перевод еп. Кассиана Безобразова	Перевод Библейской Лиги ERV	Новый русский перевод	Современный перевод РБО	Открытый перевод
15. Итак, смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые,	15. Итак смотрите внимательно, как вы ходите, не как немудрые, но как мудрые,	15. Так будьте же осторожны в своих поступках. Не живите как неразумные, но будьте разумны,	15. Итак, смотрите, поступайте осторожно, не как глупые, но как мудрые.	15. Так следите внимательно за своим поведением! Ведите себя не как люди, у которых нет ума, а как люди разумные.	15. Итак смотрите внимательно, как вы проводите свою жизнь – не как безрассудные, но как мудрые,
16. дорожа временем, потому что дни лукавы.	16. дорожа временем, потому что дни лукавы.	16. как те, кто пользуются любой возможностью творить добро, потому что время сейчас недоброе.	16. Дорожите временем, потому что в эти дни много зла.	16. Старайтесь хорошо использовать свое время, потому что дни теперь окаянные.	16. максимально используя время, потому что дни злы.

Литература

«Обзор Нового Завета» Р.Гандри

«Введение в Новый Завет» П.Покорны, У.Геккель

«Введение в Новый Завет. Том I» Р.Браун

«Основы библейского греческого языка» У.Маунс

«Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета» К.Роджерс

«A Textual Commentary on the Greek New Testament»
B.Metzger